

## 韓国語の「いい／わるい」

申 鉉 竣

### 1 はじめに

現代日本語において「いい」を用いた表現形式には、①「いい」形式②「～てもいい」形式、③～れば・～たら・～と・～なら「いい」形式、④決まり文句の「～方がいい」形式が見られる。これらに対応する韓国語による表現はこれらの三つの表現形式が用いられる文脈や使用状況といった環境に応じて、「좋다」、「괜찮다」、「되다」の三つの語のいずれかが選択される。

「悪い」を用いた表現形式の韓国語による表現には、これらの三つの表現形式が用いられる文脈や使用状況といった環境に応じて、「나쁘다」、「악하다」、「못하다」、「못되다」、「못쓰다」、「긋다」などの語から選択される様子が見受けられる。

### 2 「いい」と「좋다」の比較

#### 2-1 「いい+名詞」形式

〈人間〉

いい男 좋은 남자      いい子供 좋은 아이      いい人 좋은 사람

〈職業〉

いい先生 좋은 선생님      いい作家 좋은 작가

〈動物〉

いい馬 좋은 말      いい犬 좋은 개      いい蛇 좋은 뱀

〈人工物〉

いい時計 좋은 시계      いい車 좋은 차      いい料理 좋은 요리

〈ところ〉

いい部屋 좋은 방      いいホテル 좋은 호텔      いいところ 좋은 곳

〈とき〉

いい時 좋은 때      いい機会 좋은 기회      いい日 좋은 날

このように「いい」の表す意味分野は、人間、職業、動物、人工物、ところ、

ときなどを表し、それに対応する韓国語では「좋은+人間、職業、動物、人工物、ところ、とき」の形となる。この場合、語順は日本語と一致し、その意味においても相違点は見られない。韓国語では「좋다」のほかに、「괜찮다」を用いて言い表すこともあり、「좋은 남자」を「괜찮은 남자」に置き換えて言うこともできる。しかし、二つの表現の間には使用状況において意味上の差が見られる。「괜찮은+名詞」は「좋은+名詞」に比べて、プラス評価の程度が弱まり、「予想に反して、思ったよりはまあまあいい」という意味で解釈できる。韓国語では二つの語の存在を使い分けて、程度の差を意識している。

〈ことごと〉

いい成績 좋은 성적 (성적 좋다)    いい評判 좋은 평판 (평판 좋다)

〈属性〉

いい度胸 좋은 담력 (담력 좋다)    いい腕 좋은 솜씨 (솜씨 좋다)

いい目 좋은 눈 (눈 좋다)

〈感覚の対象〉

いいにおい 좋은 냄새 (냄새 좋다)    いいかおり 좋은 향기 (향기 좋다)

いい味 좋은 맛 (맛 좋다)    いいかたち 좋은 모양 (모양 좋다)

このように「いい」の表す意味分野がことごと、属性、感覚の対象などを表す場合、韓国語では「좋은+ことごと、属性、感覚の対象」の形にはならず、「성적 좋다」(成績いい)、「담력 좋다」(度胸いい)、「냄새 좋다」(においいい)となり、「名詞+좋다」形式を用いる。日本語の語順の通り「いい+名詞」の「좋은 성적」、「좋은 담력」、「좋은 냄새」になると、とくに会話文では不自然な感じの言い方になるが、その意味においても相違点は見られない。この場合韓国語では「좋다」と「괜찮다」の二つの語で表すことができ、この二つの表現の間では、使用の状況において意味上の差が見られる。それは名詞+「괜찮다」は名詞+「좋다」に比べて、「いい」におけるプラス評価の程度が弱くなる。「予想に反して、思ったよりはまあまあいい」というニュアンスが感じられるようになることである。

## 2-2 「名詞+がいい」形式

〈感覚の対象〉

気持ちがいい 기분이 좋다

雰囲気がいい 분위기가 좋다

景色がいい 경치가 좋다

〈属性〉

頭がいい 머리가 좋다

目がいい 눈이 좋다

性格がいい 성격이 좋다

心がいい 마음이 좋다

性能がいい 성능이 좋다                      質がいい 질이 좋다

〈現象〉

天氣がいい 날씨가 좋다

〈?〉

運がいい 운이 좋다                      都合がいい 형편이 좋다

健康にいい 건강에 좋다

このように「いい」の表す意味分野がことごと、感覚の対象、属性、現象などを表す場合、韓国語も日本語と同様「名詞+がいい」に当たる「기분이 좋다」、「머리가 좋다」、「날씨가 좋다」、「형편이 좋다」形式を用いる。この場合「좋다」を「괜찮다」に言い換えた「名詞+이 괜찮다」形式の「기분이 괜찮다」、「머리가 괜찮다」、「날씨가 괜찮다」、「형편이 괜찮다」もみられる。ところが、「名詞+좋다」に比べて、「いい」におけるプラス評価の程度が弱く、「予想に反して、思ったよりはまあまあいい」というニュアンスが感じられる。

### 2-3 「～てもいい」形式

帰ってもいいです 돌아가도 좋습니다

「帰ってもいい」は、「ある状況や条件では、そのような行為を行ってもいい」と話し手が聞き手に許可を与える立場である。「～てもいい」が「許可」の意味を表すとき、韓国語は「～(해)도 좋다」が対応する。

帰ってもいいですか 돌아가도 됩니까?

話し手が聞き手に対して許可を求める文では、韓国語は「～(해)도 되다」が対応する。許可を求める事柄上、話し手は聞き手に対して遠慮がちな物言いになる。韓国語は同じ「許可」の意味を表す場合においても、文のタイプによって、平叙文では「～(해)도 좋다」を、質問文では「～(해)도 되다」を用いる2つの形式が存在する。

(私が) 行ってもいい (제가) 가도 좋습니다

「～てもいい」形式が話し手自身の「意向」を表す。この場合、韓国語は「～(해)도 좋다」形式の「가도 좋습니다」を用いる。この「～(해)도 좋다」を「～(해)도 괜찮다」、「～(해)도 되다」に言い換えることもできが、この三つの形式による文の微妙なニュアンスの違いがみられる。「～(해)도 좋다」に比べて、「～(해)도 괜찮다」は文中において話し手の「意向」の程度が半減し、聞き手にその事柄の決定権がある程度委ねられているように思われる。また「～(해)도 되다」は話し手の意向はほとんど感じられなくなり、相手に大部分が任せられてしまったようにその意味がとらえられる。

このような結果をまとめてみると、同じ「意向」を表すことにも、話し手の強

い意向では「～(해)도 좋다」を、意向の度合いが薄れてしまうと「～(해)도 괜찮다」を、聞き手に任せてしまうと「～(해)도 되다」形式が用いられる傾向が見られる。

(みんなに)馬鹿にされてもいい 모두에게 바보 취급을 당해도 괜찮아  
「～でもいい」が「許容」の意味を表すときは、韓国語は「～(해)도 괜찮다」が対応する。今回の調査で「～해도 좋다」や「～(해)도 되다」が「許容」の意味で用いられた例は、一例も見られなかったことから「～(해)도 괜찮다」による専用化の様子がうかがわれる。

刺身で食べてもいい 회로 먹어도 돼

外界の状況や規範の上で容認され実現できる事柄を表し、「食べられる」、「食べることができる」のような可能表現に言い換えられる例である。一方、韓国語ではこのような状況のなかでは「～でもいい」形式を好まない。一般的な言い方としては、可能表現の「～수 있다」の「먹을 수 있다」、「마실 수 있다」に言い換えた方が自然な文になる。「外界的容認・可能」の意味を表す場合、韓国語で直訳すると「～(해)도 되다」が一番近い表現になると思われる。

(話題を)変えなくてもいい (화제를) 바꾸지 않아도 돼

朝出かけてもよかったのに 아침 외출해도 됐을텐데

「変えなくてもいい」は話し手が聞き手に対して「不満」を表し、「出かけなくてもよかったのに」は話し手自身の「後悔」の気持ちを表す。「不満」や「後悔」の気持ちで用いられる場合対応する韓国語は「～(해)도 되다」が用いられる。

日本語では「～でもいい」形式が文脈に応じて意味が変わり、多義的に用いられる。一方、韓国語では文脈の意味によって三つの形式から一つが選択され、許可の意味で平叙文の場合は「～(해)도 좋다」、質問文では「～(해)도 되다」をとる。意向の意味では「～(해)도 좋다」、許容の意味では「～(해)도 괜찮다」、外界的容認・可能や不満・文句・後悔では「～(해)도 되다」がそれぞれ用いられている。

## 2-4 「(～れば、たら、と) いい」形式

僕はこのまま帰れば {帰ったら} いい 전 그냥 가면 됩니다

話し手の判断や考えなどの「当為判断」表す場合、韓国語は「면 되다」形式を用いる。

(ご飯を)二回炊けば {炊いたら} よかったじゃない

두 번 밥을 지으면 됐을 거 아녜요

うわさをもっと聞いて来たら {来れば} よかった

소문을 더 듣고 왔으면 좋았을 걸 그랬다

韓国語では「不満」を表す意味では「먼 되다」を用い、「後悔」の意味では「먼 좋다」を用いる。ここでは意味の異なりが、形式の差にあらわれた例である。

네 곁에 있어 주었으면 좋겠다

君の側にいてくれたら {くれれば／くれるといい} いいなあ

韓国語ではおもに話し手と直接関わりを持つ事柄についての願望の気持ちを表す。形式の特徴として推量・未来の意味を含む補助語幹の「-겠-」を伴った「~면 좋겠다」の形式で多く用いられる。

### 2-5 「もう～いい」形式

もう～いい

もういいでしょう

「이제 좋지요」にならず、「되다」を用いて、「이제 됐지요」の表現をとる。

### 2-6 「まだいい」形式

まだいい

まだいいでしょう

「아직 좋지요」にならず、「괜찮다」を用いて、「아직 괜찮지요」の表現を使う。

### 2-7 「いい」の特別な用法

病気がよくなる      병이 좋아지다

韓国語は派生語として좋아지다を用いて、物事が望ましい状態になることを表す。

いい (よ／です)      괜찮다, 되다

断りの意を表す場合、괜찮다や되다を用い表現する。

いい (よ／です)      좋다

依頼に対する承諾の意を表す場合、좋다のみを用いて表現する。

いい (ね／ですね)      좋다

勧誘に対する承諾の意を表す場合も、좋다のみを用いて表現する。

このような用い方は「よい」の対義語である「悪い」にはない、「いい」独自の用法である。「いい」は、単純に「よい・悪い」を表すだけでなく、許可や同意・納得などさまざまな意味をもつ。単に物事の状態や状況がよい場合のみでなく、逆に意味を持たないこともある。このほかに「いいなあ」、「いいじゃない」など羨望や感動を表現するときにも用いる。

### 3 「いい」と「좋다」が対応しない場合

趣味がいい (ださいの意)	いい恥さらしだ	いい迷惑だ
虫のいい話だ	虫のいい奴だ	虫が良すぎる
いい気味だ	いいつらの皮だ	贅沢もいとこだ
いい子ぶる		

日本語の場合「いい」の反語的表現として、「悪い」の意味でも用いられる。「いい」にひねりをきかせて「悪い」というニュアンスを帯びさせる表現は、話し手の心の動きをうかがわせるものであると思われる。これらの表現は日本人の陰影を読み取らせる表現で、好んで使われているようにみえる。その原因は直接的な表現である「悪い」を好まないことにあると考えられる。

いい年

「좋은 나이」または「나이 좋다」にはならず、「年をとる」という意の「나이 들다」、「나이 먹다」の表現を使う。

上にはいい

「위에는 좋다」にはならず、「上手をいう」または「コマをする」という意の「위에는 잘 한다」の表現を使う。

風通しがいい

「통풍이 좋다」または「좋은 통풍」にならず、「風と通しがよくなっていく」という意の「통풍이 잘 되다」の表現を使う。

行儀がいい

「예의범절이 좋다」にはならず、「行儀がある」という意の「예의범절이 있다」を用いる。また、「行儀が正しい」の意味になる「예의범절이 바르다」も用いる。

韓国語の場合も「좋다」を用いた固有の表現が確認される。これらは韓国語の反語的な意味として解釈できる例もあり、おもに人に対するずうずうしさを表す場合に多く見られる。これらの例は日本語の「いい」には言い換えられない特徴がある。

넉살좋다 ふてぶてしい、厚かましい、ずうずうしい

뱃심좋다 図太い、ずうずうしい

비위 (脾臟) 좋다 ①食べ物に好き嫌いがなく②太っ腹だ、ずうずうしい、面の皮が厚い

긱기좋다 はずかしがらない、はにかまない、厚かましい

## 4 「わるい」と「나쁘다」の比較

### 4-1 「悪い+名詞」形式

〈人間〉

悪い男나쁜 남자            悪い人나쁜 사람

〈ところ〉

悪い部屋나쁜 방            悪いところ나쁜 곳

〈感覚の対象〉

悪い時시기가 나쁘다

〈ことがら〉

悪い成績나쁜 성적            悪い評判나쁜 평판

〈属性〉

悪い年나쁜 해

「このように「悪い」の表す意味分野が人間、ところ、感覚の対象、ことがら、属性などを表す場合、韓国語では「나쁜+人間、ところ、感覚の対象、ことがら、属性」の形となる。語順も日本語と一致し、その意味においても相違点は見られない。感覚の対象を表す場合「悪い」を用いる以外に「時期がよくない」の意にあたる「시기가 안 좋다」で表現することもできる。また、ことがらを表す「悪い成績」と「悪い評判」の場合、韓国語では語順を変えて「성적이 나쁘다」、「평판이 나쁘다」で表現することもできる。

### 4-2 「名詞+が悪い」形式

〈感覚の対象〉

形が悪い모양이 나쁘다            気持ちが悪い기분이 나쁘다

雰囲気が悪い분위기가 나쁘다            景色が悪い경치가 나쁘다

〈属性〉

腕が悪い손씨가 나쁘다            目が悪い눈이 나쁘다

頭が悪い머리가 나쁘다            性格が悪い성격이 나쁘다

性能が悪い성능이 나쁘다            質が悪い질이 나쁘다

心が悪い마음이 나쁘다

〈現象〉

天氣が悪い날씨가 나쁘다

〈状況〉

運が悪い운이 나쁘다            健康に悪い건강에 나쁘다

都合が悪い형편이 나쁘다

このように「わるい」の表す意味分野が感覚の対象、属性、現象などを表す場合、日本語と同様「名詞+が悪い」に当たる「가 나쁘다」形式を用いる。

実際に用例を取ってみると、「気分が悪い」、「具合が悪い」、「顔色が悪い」など、人や物の様子を表す用例に多く見られる。一方で「性格が悪い」、「根性が悪い」などの人の内面を表す場合に「悪い」が用いられた例はほとんどみることができなかった。また「悪意」、「悪運」、「悪化」、「悪臭」などの漢字語を用いる表現は多くみられる傾向であった。

#### 4-3 「わるい」と対応するその他の言葉

「나쁘다」は価値、状態あるいは性質が普通より劣っていることに対しての評価の意味を表す。道徳的な判断の意味ももつが、「악하다」よりは弱い。人、事物と関連付けて用いられるが、事物の場合は道徳的な判断の意味は表さない。

##### 4-3-1 「악하다」

そんなことをする人は悪い

그런 짓을 하는 사람은 악하다 (「나쁘다」とも言える)

「악하다」は意図的に他人に対して、被害を被らせようとする特長がある。必ず、人と関連付けて用いられ、道徳的な判断の意味を強く表す。

##### 4-3-2 「못하다」

見たより悪い 보기만 못하다

人より劣っている남보다 못하다

知能が低い지능이 못하다

悪い、及ばないという意味で用いられる。そのほかの意味として、「劣る」や「低い」の意味としても用いられる。

##### 4-3-3 「못되다」

うそばかり言う悪いやつ 거짓말만 하는 못된 녀석

ここでは、たちが悪い、意地悪だ、あくどいという意味で用いられる。

##### 4-3-4 「못쓰다」

この部屋は暗くてよくない 이방은 어두워서 못쓰겠다

ここでは、よくない、いけない、駄目だという意味で用いられる。

#### 4-4 「わるい」と「나쁘다」が対応しない場合

日本語の「悪い」に対応しない韓国語の例である。

行儀が悪い 버릇이 없다 (ない)

「行儀がわるい」は、「行儀がない」に当たる「버릇이 없다」を用いる。

君には悪いが、実は好きじゃなかった

너한테 미안하지만 실은 좋아하지 않았다



あの人にはわるいことをした	그 사람에게겐 못쓸 짓을 했다
行けなくてわかった	가지 못 해서 미안했습니다
わるいけどやってくれないか(謝罪)	미안하지만 해주지 않겠나
わるい、忘れてきた。	미안, 잃고 왔다

このような、謝罪を表す言い方の場合、韓国語では「나쁘다」を用いることは無い。日本語の「もうしわけない」、「すまない」の意味に当たる「미안하다」をとる方が自然である。

また、「いい」と「 좋다」で言えたものが、同じ例の対義語になると「わるい」と「나쁘다」では言えない場合が数多く見られる。

〈職業〉

悪い先生? 나쁜 선생님    悪い作家? 나쁜 작가

〈動物〉

悪い馬? 나쁜 말    悪い犬? 나쁜 개    悪い蛇? 나쁜 뱀

〈人工物〉

悪い時計? 나쁜 시계    悪い車? 나쁜    悪い料理? 나쁜 요리

〈感覚の対象〉

悪いにおい? 나쁜 냄새    悪いかおり? 나쁜 향기    悪い味? 나쁜 맛

〈とき〉

悪い機会? 나쁜 기회    悪い日? 나쁜 날

〈属性〉

悪い値段? 나쁜 가격

両言語ともに、「悪い」と「나쁘다」は直接的な言い方に当たると思われる。したがって、聞く側や読む側に与える印象が強くなり、そこで「悪い」の代わりに「よくない」、「나쁘다」の代わりに「좋지 않다」を用いる。このことはストレートな言い方を避け、多少柔らかい表現を用いるのではないかと考える。

## 5 おわりに

以上、「いい」を用いた①「いい」形式②「～でもいい」形式、③～れば・～たら・～と・～なら「いい」形式、④決まり文句の「～方がいい」形式を中心に、韓国語による表現形式を考察した。その結果、用いられる文脈或使用状況といった環境に応じて、「 좋다」、「괜찮다」、「되다」の三つの語のいずれかが選択されることがわかった。また「悪い」を用いた表現形式の韓国語による表現には、これらの三つの表現形式が用いられる文脈或使用状況といった環境に応じて、「나쁘다」、「악하다」、「못하다」、「못되다」、「못쓰다」、「긋다」などの語から選択されることも確認できた。